

中文在南非

许长安

提要 本文介绍了作者对南非的中文教学和中文应用情况所作的一些考察,并对我国的对外汉语教学提出几点看法,供对外汉语教学界同仁参考。

1999年我利用到南非的机会,对南非的中文教学和应用情况作了一些考察,现将考察的情况介绍一下。

南非的大学,至今没有中文系或中文专业,目前只有两所大学开设中文课程,这就是南非大学(Univrsity of South Africa,简称UNISA)和斯特伦博什大学(Univrsity of Stellenbosch)。

南非大学位于首都比勒陀利亚,它的前身是创办于1873年的好望角大学,1916年改名为南非大学。1946年,南非大学开始采用遥距教学方式,也就是函授方式进行教学,是世界上第一个以函授方式授课的大学,也是目前世界上规模最大的一所函授大学,南非华侨把它称为“空中大学”。南非大学现有学生12万,占全南非大学生总数总数的1/3。目前,教学方式除了传统的邮寄讲义和书信辅导以及短期的面授和讨论外,还采用录音、录像、传真、电话、电子邮件等方式。南非大学共有6个学院,它们是:文学院、经济与管理科学学院、教育学院、法学院、科学学院和神学院,可以授予学士、硕士、博士学位,有严格的教学和考试制度。南非大学的中文课程在东方语言文学系,学生对象是没有学过中文的初学者,现有学生100多人。教学内容包括基础汉语和中华文化,自编教材;教学计划为两学年,每学年36周,每周6课时。第一学年学习1400个常用词语和480个常用汉字,使学生学会一些简单会话和阅读一些简单句子;第二学年学习1200个常用词语和550个常用汉字以及200个成语和谚语,使学生学会生活实用的会话和阅读短篇故事。

斯特伦博什大学是1999年3月才开始开设中文课程的,设在现代外国语系,是一个初级汉语课,属全校选修课。教材以北大的《情景汉语会话》为基础,结合当地的实际进行教学,教学重点是汉语口语。教学计划是一学年,每周4课时。目前学生20多人,主要是南非本国的学生。

除了以上两所大学的中文课程外,南非的华侨华人学校都开设中文课程。约堡(约翰内斯堡简称)国定学校是南非最早成立的一所华侨华人学校,创办于1923年,到现在已有78年的历史了。该学校包括中学和小学,现有学生500多人,其中华侨学生200多人。黑人、白人和杂色人300多人。中文是该校的必修课,每周3个课时。教材采用台湾提供的从小学到高中的整套课本,使用的是繁体字和注音字母。斐京(南非首都比勒陀利亚简称)华侨公学创立于1934年,包括从学前班到高中部,目前全校学生有180多人,其中除华人子女外,还有黑人和白人。该校的教育方针是“提倡华文教育,推广中华文化”,致力

于传承中国语文,将中文列为必修科目,并不定期举办各种中华文化活动。1998年6月,该校还成立中文班,专门教学中文。除了以上两所华侨华人学校外,其他凡是华人比较集中的省市都设有华侨华人学校,教学中文,例如东伦敦华侨学校、自由省中华学校等。约堡凯森科学艺术学校是新近创办的一所华侨学校,于1998年初建成,现有学生140多人。该校的《招生简章》说:“凯森以弘扬中华文化和科学为宗旨,以满足社会的需求为目标,开设多方面的课程,将系统地、全面地介绍华人实用、急用的文化科学知识。每24学时为一学期,每门课持续一个学期。”课程包括电脑、英语、中文、艺术和其他学科。“中文主要针对初学者,通过1—2学期的学习后,能达到以下水平:(1)能用中文(普通话)互致问候、感谢,介绍人与物,谈论天气、时间,购物、指路、问路,表达喜恶,表达意愿,表示赞同与反对等。(2)对有中文会话基础,但不能读写者,每学期将会读写200字。4学期将具备读报能力。教材采用北京语言文化大学专为海外华侨编写的教材。该教材的特点是采用汉语拼音、简体字和繁体字三种形式,汉语拼音形式对只想学中文口语者特别实用。”1999年2月20日,该校举行庆祝成立一周年活动,中国大使馆和驻约堡总领事馆官员出席。庆祝会上,该校同南非 Damelin College 和上海宇振国际文化进修学院签订三方文化教育交流合作协议,还与上海宇振学院举行姐妹学校锦旗交换仪式。随着学校的发展,5月16日,凯森学校又向前迈进一大步,由一所普通学校晋升为一所综合性学院,校名也改为“凯森科学文化艺术学院”。该院院长刘红在谈到学院更名的原因时说:“适应社会需求,进一步提高凯森学院的实力和教育素质,是学院更名的原因和推动力量。”在谈到教学情况时,她说:“汉语教学不但为华人子女提供学习中国语文的机会,也同时为一些南非外交官和与中国有经贸往来的南非公司经理教授汉语。”对于学院未来的发展,她说,今年(1999)的目标是启动第二所位于斐京的分院,明年则要建设凯森学院总院,以后还将把分院扩展到德班、开普敦等地。教学方面是以“先立足南非,再扩展海外”为中心,首先要通过南非教育部门的各项评审,发放南非政府认可的毕业证书;其次要与南非各大学开展联合教学,进一步提高学院档次。她的愿望是“让中国文化在南非土地上世代相传”。

除了以上正规大、中、小学的中文教学外,南非华侨华人社会还办了许多中文班。因为南非教育部门规定中学生必须修读两种语言,方可晋升大学,而南非的华人学生一般只懂中文或英文,但教育部门又没有提供普通中文教学,所以华人学生只好报考英国伦敦大学 GCE(普通教育文凭)考试的中文科,方可达到教育界的要求。伦敦大学 GCE 考试的中文科考试内容一般包括中英文翻译、文言文翻译、中国历史、作文等。为了适应拟晋升大学的华人学生参加中文会考以及一般人学习中文的要求,南非各华侨华人团体普遍开办中文班,例如中华文化中心中文班、华心文教基金中文班、国际佛光会斐京协会普贤分会中文班等。

以上介绍了南非的中文教学情况,下面介绍南非的中文应用情况。

南非人口4000多万,包括黑人、白人和杂色人,杂色人指印度人、华人等。南非的官方语文有11种,包括英语、斐语和黑人语言。英语是全国共同语,斐语是白人语言(即南非荷兰语),黑人语言有9种。南非的华侨华人大约3万多人,主要居住在城市,约堡最多。华侨移民南非始于20世纪初,70年代以前移民南非的被称为“老侨”,80年以后移民南非的被称为“新侨”,新侨中包括台湾移民最多,其次是香港和大陆。华侨华人与南非人

交际使用英语,华侨华人之间使用中文。口语交流一般都会讲普通话,方言主要是闽南话和广东话。书面语如报纸是繁体字和直排,个别横排时从右向左。这种排写方式遇到阿拉伯数字和拼音字母时,非常尴尬,阅读非常不便。这种情况现在已开始发生变化,例如《华侨新闻报》1999年6月已改为横排。为此,我致函该报社长,表示赞赏和祝贺,还向他们介绍了祖国大陆进行的语言文字规范化、标准化工作,并寄去国家语委制定的《关于出版物上数字用法的规定》和《标点符号用法》给他们参考。过后该报社长给我来电话,表示非常高兴和感谢,并说已将两份“规定”复印发给报社全体人员,要求他们参照执行。

通过这次考察,我有几点想法:

1. 南非是我国对外汉语教学领域一个未开垦的处女地。虽然南非也有两所大学开设中文课程,但刚起步,规模很小,而华人学校的中文教学主要是面向华人学生。中南建交后,随着经贸旅游的发展,南非人学习汉语的需求也已提上日程。我在考察中,一些中文教师都说南非许多人都有学习汉语的愿望,他们建议我国应当在南非开展对外汉语教学工作。这方面我也有一点体会:我到南非,一下飞机,在海关验证时,黑人关员看到我的护照,立刻用汉语说“你好”;在旅游点,小贩们为了招揽生意,看到中国人,总是向你翘起大拇指(表示欢迎的手势),嘴里“你好,你好”“谢谢,谢谢”说个不停。这也从一个侧面说明他们有学习汉语的需要。

2. 对外汉语教学师资必须具备双语知识结构。我在考察中了解到这样一个情况,就是目前在南非担任对外汉语教学的中国教师都是英语专业毕业的,因为南非的教学语言是英语,只有熟练掌握英语才能进行教学,而汉语专业的老师如果英语不过关就无法进行教学了。但是英语专业的老师没有系统学过汉语专业,专业知识有所欠缺,教学质量就会受影响。例如这次考察中他们就谈到在教学汉语拼音和汉字结构时有些疑难问题就无法解答。所以对外汉语教学的师资既要有汉语专业知识,又要有用外语进行教学的能力。

3. 我国可否争取南非的中文文凭考试资格?上面介绍过,南非有一个中文会考制度,即参加伦敦大学的中文科普通教育文凭考试(GCE)。这是历史形成的,情有可原。现在中南已经建交,中国是否可以通过外交途径,争取南非的中文普通教育文凭考试资格?如是,这既有利于南非的中文教学,也有利于扩大我国对外汉语教学的影响。

4. 在对外汉语教学和对外文化交流中应当充分发挥语言文字规范的作用。南非的中文教学和应用历来采用的是台湾模式,教学上用的是繁体字和注音字母,排写方式是直排左行(横排也是从右向左)。注音字母在对外汉语教学上很不方便,简直用不上;书报直排左行以及数字、标点用法混乱,也给读者带来不便。现在,斯特伦博什大学和凯森学院采用汉语拼音和简化字,很受欢迎;《华侨新闻报》改为横排以后,面目一新,对于我提供的数字和标点用法规范很感兴趣。这说明,语言文字的规范符合学习和使用中文的人的要求,是很受欢迎的。我们在对外汉语教学和对外文化交流中应当充分发挥语言文字规范的作用,让外国朋友和海外华侨同我们一起共享我国语言文字规范、标准化的成果。

(许长安 厦门大学中文系)